

艾瑪華森聯合國 #heforshe 活動演說全文翻譯

2014 年 9 月 22 日下午 8:55

今天，我們發起這項名為「HeForShe」的活動。我向你們伸出求援的手，因為這項行動需要你的幫助。我們希望能終結性別不平等，而要能成功，我們需要所有人的參與。這是聯合國第一次發起這類活動，我們希望能帶動男人們和男孩們，成為這項改變的推手，越多人越好；而我們不打算只是空口白話，我們希望能有實質的行動。

六個月前我被聯合國任命為女性親善大使，每每談論起女性主義時，我發現爭取女權常常成為「厭男」的同義詞。而我非常確定，我們必須停止這樣定義女性平等。

女權主義，是相信男人和女人應該享有同等權利與機會，兩性在政治、經濟和社會地位上都平等。我從很久以前就開始質疑，以性別為準對人做出的論斷。

八歲時，我不懂為什麼想要導演學校裡呈現給家長看的舞台劇，會讓我被認為「專橫」，但男孩們卻不會被如此認為。十四歲時，媒體開始戴上有色眼鏡看待我部分的特質；十五歲時，我的女生好友們開始停止參加她們熱愛的運動，因為她們不想要變得「滿身肌肉」；十八歲時，我的男性友人無法表達他們的真實感覺。因為這些事情，我決定要做一個女性主義者，對我來說這非常單純，但最近我發現女性主義成為了一個不受歡迎的字眼。

許多女性自認不是女性主義者，而身為女性的一分子，我所表達的立場被認為太過強烈、太激進、孤立女性而且厭男，甚至被認為不具有吸引力（此處有一些雙關，同時指立場和她本身）。為什麼女性主義這個字成為讓人如此不舒服的一個字呢？

我來自英國，我認為我和男性應該同工同酬，我認為我有權為自己的身體做決定，我認為在會影響我的政策被制定時，應該有女性在場代表我，我認為在社會上，我和男性應該受到同等尊重。

然而，這個世界上目前沒有一個國家，能讓所有女性得到前述這些平等權利。沒有一個國家能夠自承已經做到性別平等。這些權利，我相信屬於人權，但我是少數能享有它們的幸運兒，而我目前所經歷的人生，仍是一種「特權」：我的父母並不因為我是女兒就愛我比較少，我的學校並沒有因為我是女孩而侷限我的發展，帶領我成長的人們，也沒有因為某天我會生兒育女，而認為我的成就比較差。這些對我影響深遠的人們，正是我人生中的性別平權大使，也才造就今天的我。

他們或許不自知，但他們正是無意間改變這個世界的女權主義者，而我們需要更多這樣的人。如果你終究還是不喜歡女權主義這個字，請記得重要的不是這個字本身，是它所蘊含的意義和宏願；因為並不是所有女性都和我一樣享有平等權力，事實上，根據統計，只有很少的女性享有平權。



photo by Getty Images

1997 年時，希拉蕊在北京發表了一篇有關女權的著名演說，但令人難過的是，許多她期望能改變的事情，至今依然存在。關於那場演說，有一件事情特別引起了我的注意：當時在場的聽眾只有 30% 為男性。我們如何能改變世界，如果只有其中一半的人覺得受到邀請來參與行動或對話呢？

男性同胞們，我想要利用這個機會告訴你們，你們都正式受到這場行動的邀請。性別平等也是屬於你們的議題，因為即使在現代，我知道我的父親 - 即便作為孩子的我需要他的陪伴如同需要我母親的陪伴 - 他身為雙親之一的角色，被社會認為比較不重要。我認識年輕的男性為精神疾病所苦，但無法尋求幫助，因為害怕會被認為不是正常人，或者「不是男人」。事實上，自殺是 20 至 49 歲英國男性頭號殺手，比車禍、癌症或心血管疾病都奪走更多生命。也有男性變得脆弱、感到不安全，因為他們所認知的「成功男性的典範」是扭曲的。男性也沒有獲得平權理當帶來的益處。

我們不討論男性遭到性別刻板印象禁錮，但他們確實身受其害。如果他們能脫離這樣的束縛，那麼女性的處境也會自然而然的改變。如果男性不再需要具有侵略性，女性也就無需屈服。如果男性不再需要立於掌控的位置，那麼女性也無需被控制。

從現在開始，我們應該將性別視為多元的光譜，而不是對立的兩套價值觀。我們應該停止用「我們不是什麼」來評斷他人，開始用「我們是什麼」來定義自己。我們都可以更加自由，而這就是 HeForShe 的目的：自由。我希望男性們站出來，讓他們的女兒、姐妹和母親可以不再為偏見所困，同時也讓他們的兒子可以露出脆弱、人性的一面，並由此成為更加真實而完整的自己。

你可能在想：這個哈利波特電影裡的女孩是誰？她跑來聯合國幹嘛？這是個很好的問題，我也一直在問我自己。我只知道，我重視這個問題，而且我希望問題能有所改善。從我自己的經驗，到被給予了這個機會，我認為我有責任說些話。政治家 Edmund Burke 曾經說過，只要善良的男人和女人什麼都不做，邪惡就會獲勝。

在我為準備這場演說感到緊張、或者自我懷疑時，我堅定的告訴自己：「捨我其誰？更待何時？」如果你在有機會為平權發聲時感到猶豫，我希望這些字句能幫助你堅定信心。因為事實是，如果我們什麼都不做，將要花上七十五年時間 - 對我來說就是將近百年 - 女性才能期望得到同工同酬；而一億五千五百萬名女孩，將在未來十六年間，在她們仍是孩子的時候，被嫁入其他家庭；而蠻荒非洲的女孩們，直到 2086 年，才有可能都受到中學教育。

如果你相信平權，你可能就是我先前提過的，那些不自覺的女性主義者，我為你們喝彩。雖然我們無法對一個字有同樣的見解，但我們的行動是一致的，也就是 HeForShe 這場行動。我邀請你們挺身而出，並且問自己：「捨我其誰？更待何時？」

謝謝。

英文原文參照：

<http://www.eonline.com/news/581276/emma-watson-gives-emotional-powerful-speech-at-u-n-about-gender-inequality-check-out-a-transcript-and-a-video?cmpid=sn-111021-facebook-na-eonline>

#heforshe